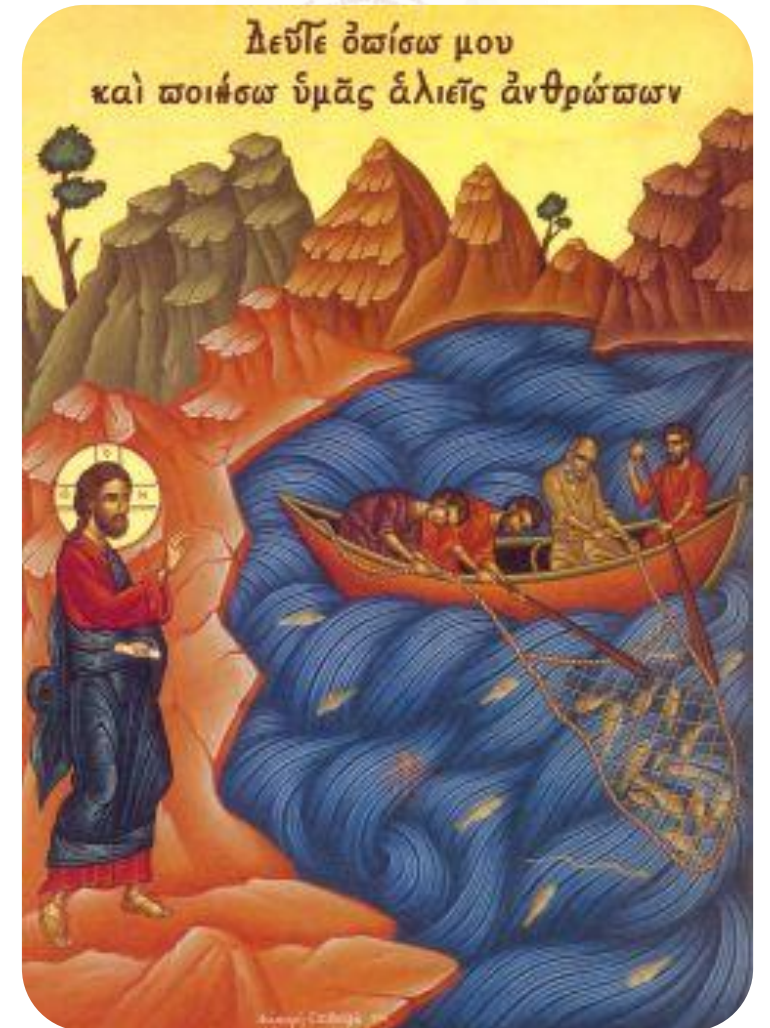




الأحد الرابع من زمن القيامة:
ظهور يسوع للرسل على البحيرة

4^{ème} dim. après
la Résurrection :
Apparition
de Jésus sur le lac
de Tibériade



أَشْرَقَ النُّورُ عَلَى الْأَبْرَارِ
وَالْفَرَحُ عَلَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.

**La lumière a brillé sur
les justes et la joie sur
ceux qui ont le cœur droits.**

يَسُوعُ رَبُّنَا الْمَسِيحُ أَتَرَقَّ
أُنْمَا مِنْ حَشْنَا أَبِيهِ

**Jésus, notre Seigneur
le Christ, a brillé pour nous
du sein de son Père.**

**فَجَاءَ وَأَنْقَذَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ
وَيُنُورِهِ الْوَهَّاجِ أَنْارَنَا**

**Il est venu et nous a sauvés
de l'obscurité et nous a
éclairés par Sa lumière
éclatante.**

أَشْرَقَ النُّورُ عَلَى الْأَبْرَارِ
وَالْفَرَحُ عَلَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.

**La lumière a brillé sur
les justes et la joie sur
ceux qui ont le cœur droits.**

أَنْدَفَقَ النَّهَارُ عَلَى الْبَيْتِزِ وَأَنْهَزَمَ سُلْطَانُ
الَّيْلِ مِنْ نُورِهِ شَرَقَ عَلَيْنَا نُورٌ وَأَنْارَ
عُيُونِنَا الْمُظْلِمَةَ.

**Le jour a brillé sur les hommes
et le règne de la nuit a été vaincu.**

**Sa lumière nous a illuminé
et a éclairé nos yeux obscurcis.**

أَشْرَقَ النُّورُ عَلَى الْأَبْرَارِ
وَالْفَرَحُ عَلَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.

**La lumière a brillé sur
les justes et la joie sur
ceux qui ont le cœur droits.**

Debout

هَلِّلُؤوِيَا

وقفوف

النِّسَاءُ بِكُرْنِ سَابِقِنَ الْفَجْرِ، وَالْأَطْيَابَ يَحْمِلْنَ
يَقْصِدْنَ الْقَبْرَ، وَافِينَ الْبَابَ أَبْصَرْنَ الصَّخْرَ

**Alléluia ! Tôt le matin, avant l'aube,
les femmes se sont précipitées,
portant des aromates pour
le tombeau. Arrivées à l'entrée, elles
ont vu que la pierre avait été roulée.**

يَعْلُوهُ شَابٌ حَامِلًا بُشْرَى، قَالَ: غَنِّينَ اطْرَبِينَ
انْشُرْنَ السَّلَامَ، هَيَّا اَهْرَعْنَ بِشُرْنَ: الْمَسِيحُ قَامَ!
هَلُّوِيَا حَفَا حَفَا قَامَ!

**Un jeune homme, porteur d'une bonne
nouvelle, s'est élevé et a dit : Chantez,
réjouissez-vous, répandez la paix !**

**Allons, courez vite et annoncez : Le Christ
est ressuscité ! Alléluia, vraiment,
il est ressuscité !**

هَلِّلُوِيَا، قَامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ رَبُّ الْقُوَّاتِ، وَالنَّبِيُّ
الْمُخْتَارُ أَلْفَاهُ آتٍ، فَنَادَاهُ: يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ

**Alléluia ! Le Vivant, le Puissant,
le Seigneur des Armées est
ressuscité ! Le prophète élu l'a
trouvé en chemin et s'est écrié :
"Ô Fils du Miséricordieux !"**

مَنْ أَدْمَاهُ تَوْبِكَ الْفَقَانِي؟ دُسْتُ عُمُقَ الْقُبُورِ
أَفْدِي أَخْبَابِي، نَمَّ الْمَوْتِ الْمَذْخُورِ أَدْمَى
أَنْوَابِي، هَلَّلُوِيَا حَقًّا حَقًّا قَامًا!

**Qui a rougi tes vêtements de pourpre ?
Je suis descendu dans les profondeurs
des tombeaux pour racheter mes amis,
Le sang de la mort vaincue a taché
mes vêtements, Alléluia,
vraiment, il est ressuscité !**

هَلِّلُويَا، يَا مَا أُبْهَاكَ حَقًّا يَا عِيدَ النَّصْرِ، أُبْهَجْتَ
الْعُلُوقَ، الْعُمُقَا، أَمْوَاتَ الْقَبْرِ، قَدْ وَحَّدْتَ بَيْنَ الْأَخْصَامِ

**Alléluia ! Que tu es glorieux,
en vérité, ô fête de la victoire !**

**Tu as rempli de joie le ciel,
les profondeurs et les morts du
tombeau. Tu as uni les ennemis.**

قَدْ جَدَّدْتَ عَهْدَ السَّلَامِ، فَاضَ الْحُبُّ وَاسْتَأْفَتْ
أَرْضُ الشَّقَاءِ، عِنْدَ فَادِيهَا تَأْفَتْ عَهْدَ
السَّمَاءِ، هَلْلُويَا، حَقًّا حَقًّا قَامَ!

**Tu as renouvelé l'alliance de paix,
l'amour a débordé et la terre du malheur
a aspiré, à la fête de son Rédempteur,
elle a désiré l'alliance du ciel,
Alléluia, vraiment, il est ressuscité !**

المحتفل: اللَّهُمَّ، أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَنِي مُسْتَجِيبًا
التَّقْدِمَ إِلَى مَذْبِحِكَ الطَّاهِرِ، بِإِلَّا عَيْبٍ
وَلَا دَنَسٍ،

C : Ô Mon Dieu, je te demande
de me rendre digne de
m'approcher de ton autel saint,
sans tache ni souillure,

لَأَنِّي عَبْدٌ خَاطِئٌ، قَدِ افْتَرَفْتُ الْخَطَايَا بَيْنَ
يَدَيْكَ، وَلَسْتُ أَهْلًا لِتَقْدِمِ إِلَيَّ مَذْبِحَكَ
الطَّاهِرِ،

**car je suis un serviteur pécheur
qui a commis des offenses devant
toi, et je ne suis pas digne de
m'approcher de ton saint autel,**

وَلَا إِلَىٰ أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، لَكِنِّي أَتَوَسَّلُ
إِلَيْكَ يَا حَنُونٌ، يَا رَحِيمٌ، يَا مُجِيبَ الْبِئْسَرِ،
أَنْظُرْ إِلَيَّ

ni de recevoir tes mystères
sacrés, mais je t'implore, ô Dieu
de tendresse, ô Miséricordieux,
ô ami des hommes, regarde-moi

بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرِّضَى، وَأَجْعَلْنِي مَقْبُولَ
الْوُقُوفِ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَأَجِلْ عَلَيَّ نِعْمَةَ رُوحِ

avec les yeux de la bonté, et
accorde-moi ta faveur, rends-moi
digne de paraître devant toi,
répands sur moi la grâce de ton
Esprit de sainteté,

فُدِّسِكَ، وَطَهَّرْنِي مِنْ خَطَايَايَ، وَقَدِّسْ هَذِهِ
التَّقْدِيمَةَ، وَأَمْنَحْ بِهَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَمَحْوِ
الذُّنُوبِ

**et purifie-moi de mes péchés
puis sanctifie cette offrande,
et accorde par elle le pardon des
fautes et la rémission des péchés**

لِمَنْ تُقَدِّمُ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَلِيَّ وَلِوَالِدَيَّ، وَلِكُلِّ
مَنْ اشْتَرَكَ مَعِيَ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى.

à ceux pour qui elle est offerte,
pour moi, pour mes parents,
et pour tous ceux qui ont cheminé
avec moi, vivants et morts.

إِجْعَلْ لَهُمْ يَا رَبِّ ذِكْرًا صَالِحًا مَعَ أَبْرَارِكَ
وَقَدِّيسِيكَ، بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ أُمِّ النُّورِ

**Fais-leur, ô Seigneur, un bon
souvenir d'eux, avec tes justes
et tes saints, par l'intercession de
Notre-Dame, Mère de la Lumière,**

وَمَارِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ وَمَارِ مَارُونَ
وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ. آمِينَ.

**de Saint Jean Baptiste,
de Saint Maroun et de tous
les saints. Amen.**

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَفِي هَيْكَلِكَ سَجَدْتُ،
فِي مَلِكِ الْمَجْدِ إِغْفِرْ لِي مَا خَطَبْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

C : Je suis entré dans ta maison,
Seigneur Dieu, et je me suis
prosterné dans ton temple. Ô Roi
de gloire, pardonne-moi mes
péchés que j'ai commis envers toi.

الشَّعْبُ : مَلَكُوا سَمِيئُوا حَسُولُنْ حَوْلْ
نَخَطِينْ نُحْ.

يا مَلِكْ المَجْدِ إِغْفِرْ لَنَا ما خَطِينَا بِه إِليكَ.

Assemblée : ô Roi de gloire,
pardonne-nous nos péchés que
nous avons commis envers Toi.

المحتفل: صَلُّوا عَلَيَّ إِحْرَامًا لِرَبِّي.

C : Priez pour moi en honneur de notre Seigneur.

الشَّعْبُ : أَلُوهُوَ نَقِيلٌ فُورِيئُخٌ وَنِئْرَحِمِ
عَلَيْنِ بَصْلُوئُخِ.

قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Assemblée : Que Dieu accepte
ton offrande et nous accorde
sa miséricorde par tes prières.

المحتفل: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Célébrant : Gloire au Père,
et au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِنِعْمَتِكَ
وَمَرَاحِمِكَ الْغَزِيرَةِ، أَنْ نُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ،
وَنَحْتَقِلَ بِانْتِصَارِكَ

C : Prépare-nous, Seigneur Jésus,
par ta grâce et tes miséricordes
abondantes, à glorifier
ta résurrection d'un cœur pur.
Faisons retentir les chants sacrés

عَلَى وَفَعِ نَعْمَ مُقَدَّسٍ، نُحَدِّثُ عَنْ قُدْرَتِكَ بِلسَانِ
طَاهِرٍ فَتَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ :

**pour célébrer ta victoire,
proclamons ta puissance d'une
langue purifiée et rendons grâce
à ton amour. Prosternons-nous
devant toi en criant :**

الْمَسِيحُ قَامَ، حَقًّا قَامَ! لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَيْمَانُ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Le Christ est ressuscité !

Il est vraiment ressuscité !

**À toi la gloire, à ton Père
et à ton Saint-Esprit, maintenant
et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

Célébrant :

**Paix à l'Église
et à ses enfants.**

الشَّعْبُ: اَلْمَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ، وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Assemblée : Gloire à Dieu
au plus haut des cieux,
paix sur la terre et bonne
espérance aux hommes.

المحتفل: نَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى
الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بِرَأْيَاهُ بَصَلْبِهِ،
وَحَلَّصَ بِيَعْتَهُ بِقِيَامَتِهِ،

C : Élevons la louange, l'honneur
et la gloire au Vivant qui ne meurt
pas, qui a donné vie à ses
créatures par sa croix, qui a sauvé
son Église par sa résurrection,

وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهُوضِهِ، وَسَيَفْرِحُ مِيرَاثَهُ بِظُهُورِهِ.
الْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ

**qui a réjoui son troupeau par son
ascension et qui réjouira son
héritage par son apparition.
Au bon Dieu, à qui appartiennent
l'honneur et la gloire en cette fête**

وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

et tous les jours de notre
vie à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: إِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَأَنْبَيْتَ

C : C'est à toi seul que nous adorons, et c'est toi seul que nous louons, ô Fils unique, toi qui es descendu dans les ténèbres des tombeaux, et qui es venu

فِي مَنُورِ الْأَمْوَاتِ عَجَبًا! عَتَقْتَ الْأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ،
وَأَيْقَظْتَ بِصَوْتِكَ الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ

au séjour des morts, ô prodige !

**Tu as libéré les captifs par
ta résurrection, et tu as réveillé**

**de ta voix les justes et
les bienfaisants qui dormaient**

فِي سُبَاتِ الْمَوْتِ، وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْْبُدُونَكَ
وَيَكْرِرُونَ بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ: أَمْسِ الْأَوَّلَ

**dans le sommeil de la mort. Tu as
rassemblé les peuples pour qu'ils
t'adorent et qu'ils proclament ton
salut, en acclamant et en criant :
Hier, le premier jour,**

صَلِبَ الْمَلِكُ وَعَانَى الْآلَامَ، وَالْيَوْمَ تَحَقَّقَ الظَّفَرُ
بِقِيَامَتِهِ، أَمْسِ الْأَوَّلَ فَتَحَ الرُّمْحُ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ

**Le Roi a été crucifié et a souffert,
mais aujourd'hui la victoire est
assurée par sa résurrection. Hier,
le premier jour, la lance a ouvert
son côté, et aujourd'hui,**

فَتَّحَ الْعِمَادَ بِحَنَانِهِ، أَمْسَ الْأَوَّلَ كُلِّلَ بِالشَّوْكَ،
وَالْيَوْمَ زَيْنَ بِيَعْتَهُ بِإِكْلِيلِ الْبَهَاءِ!

**il a ouvert le tombeau avec
compassion. Hier, il a été
couronné d'épines, et
aujourd'hui, il a orné son alliance
d'une couronne de gloire !**

أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْفَرْحَةِ
لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛

**Aujourd'hui est un jour de joie
à cause de la résurrection ; il est
aussi un jour de bonheur pour
tous ceux qui dorment dans
l'espérance de la résurrection.**

أَلْيَوْمَ تُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرِيئُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى
عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ: كَمَا خَلَّصْتَنَا بِالْإِيمَانِ،

**Aujourd'hui, l'Église célèbre
sa fête et ses enfants chantent la
gloire sur le parfum de l'encens,
en disant : comme tu nous
as sauvés par tes souffrances,**

يا صانع الحياة، وأحييتنا بقيامتك، جدد بنعمتك
رسمنا، ألبس أجسادنا قوة الروح فتتلا

ô Créateur de la vie, et que
tu nous as donné la vie par
ta résurrection, renouvelle
par ta grâce notre image. Revêts
nos corps de la force de l'esprit
afin que nous resplendissions

بِالْحُلَّةِ الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ
الْحَقُّ. وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلُنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،

لِمَلَكُوتِكَ

dans la robe glorieuse et que
nous te voyions dans la lumière,
ô véritable Époux. Par ta grâce,
prépare-nous, ainsi que tous
les fidèles défunts, à ton royaume

السَّمَاوِيِّ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**céleste, afin que nous élevions la
gloire et l'action de grâce vers toi,
vers ton Père et ton Saint-Esprit,
à jamais.**

الْتَعِبُ : آمِين.

Assemblée : Amen.

Assis

جُوس

لحن البخور - Hymne de l'encens

**هُبِّي يَا بِنْتَ السُّعُوبِ مَجْدِي الآبِ
الْمَخْجُوبِ**

**Lève-toi, ô Fille des Nations,
glorifie le Père caché !**

تَقَّأَكَ خَطِيْبَةً لِأَبْنَيْهِ الْفَادِي الْمَخْبُوبِ، إِذْ تَمَّ
الدَّهْرُ الْمَحْدُودُ نَالَ جِسْمًا مِنْ عَذْرَا دَاوُدَ

**Il t'a choisie comme fiancée pour
son Fils, le Rédempteur bien-aimé.
Lorsque le temps fixé fut accompli,
il prit chair de la Vierge Marie,
de la descendance de David.**

أَصْلَبَ الْقَاسِي عَانِي حَتَّى يَفْدِيَ الْإِنْسَانَ
عَنْ يُمْنَى الْأَبِ حَلًّا فِي عَرْشِ السَّمَاءِ

**Il a souffert une terrible
crucifixion pour racheter
l'humanité. Venu de la droite
du Père, il s'est assis
sur le trône du ciel.**

نُورُ الْحَيِّ قَدْ سَرَّ أَهْلَ الْعُلَى
عَظَّمَ أَهْلَ دُنْيَانَا

**La lumière du Vivant a réjoui
les habitants des cieux
et a illuminé les habitants
de notre monde.**

أَلْيَوْمَ الدُّنْيَا تَطْرَبُ بِالمَجْدِ قَدْ قامَ الرَّبُّ

إِنَّ اللهَ بِالبِهَاءِ فَوْقَ قُوَّاتِ العَلْيَاءِ

**Aujourd'hui, le monde vibre
de gloire, car le Seigneur
est ressuscité ! Le Fils de Dieu,
dans sa splendeur, est monté au-
dessus des puissances célestes.**

وَالْبَيْعَةَ بِالنَّجْوَى تَتَّقِي الْإِنِّي
مَذْبُوحًا حَيًّا

**Et l'Église, dans le secret
de la prière, reçoit le Fils,
immolé et vivant.**

وَهُوَ أَمْسَى قُوَّتِهَا دَمُّهُ رُوحًا يُشْرِبُ
يُنْقَى فِي فِيهَا أَلْفُوتَ الْأَشْهَى الْأَطْيَبُ

**Et son sang est devenu sa force,
un esprit qui se boit. Il demeure
en elle, la nourriture la plus
délicieuse et la plus pure.**

حَتَّى تَلْقَاهُ جَنَّتِي الدَّهْرَ الآتِي

فِي مُلْكِ السَّمَاوَاتِ

**Jusqu'à ce qu'elle
le rencontre, joyeuse,
dans le monde à venir
dans le royaume des cieux.**

اللَّهُ الْقَبْرَ فَجَزَّ قَامَ وَالْأُنْيَا نَوْرُ

قُورَاتُ السَّمَاوَاتِ فِي رَجَاتِ الْأَصْوَاتِ

**Dieu a fait sauter le tombeau,
il est ressuscité et a illuminé
le monde ! Les puissances des
cieux tremblent au son des voix.**

إِنشَادٌ يَدْوِي حَوْلَ عَرْشِ الْقُدُّوسِ

قُدُّوسٌ ! قُدُّوسٌ !

**Un chant retentit autour
du trône du Saint :
Saint ! Saint !**

اللَّهُ الْآبُ الْأَمَجْدُ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْأَوْحَدُ
فِي مِلَّةِ الْأَزْمَانِ كَمَا يُجَدِّدُ الْإِنْسَانَ

**Dieu le Père Tout-Puissant
a envoyé son Fils unique
à la plénitude des temps
pour renouveler l'humanité**

دَاسَ الْمَوْتَ وَاحْتَلَّ عَرْشَ الْبَهَاءِ

فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ!

**Il a foulé aux pieds la mort
et a conquis le trône de gloire
sur terre et dans le ciel !**

المحتفل: نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ عَنَّا.
وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَحُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي قَرَّبَنَا إِلَيْهِ،

C : Nous rendons grâce à toi,
Agneau de Dieu qui a été immolé
pour nous. Nous nous
prosternons devant toi, Encens
du pardon qui nous a rapprochés

فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ، وَتَقَانَا بِعَمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا
بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْآبِ

**de lui. Il nous a enrichis par
sa naissance, nous a purifiés par
son baptême, nous a sanctifiés
par sa crucifixion, a rétabli
la paix entre nous et le Père**

بِقِيَامَتِهِ، وَرَفَعَنَا بِصُعُودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ
رُوحِهِ. تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، بَخُورَنَا، وَانْفُحْنَا بِطِيْبِكَ

**par sa résurrection, nous a élevés
par son ascension et nous a ornés
des dons de son Esprit.**

**Reçois, Seigneur, notre encens
et embaume-nous de ton doux**

العَذْبِ كُلِّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَسِنَّتِنَا بِشُكْرِكَ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**parfum à tout moment,
afin que nos langues
débordent de gratitude envers
toi, maintenant et à jamais.**

الشعب : آمين.

Assemblée : Amen.

Assis

جوس

Debout

وقوف

الجميع: قَدِيسَاتِ أُوهُو،

قَدِيسَاتِ حَيُّونُو، قَدِيسَاتِ لُمُويُونُو.

قُدُوسُ أَنْتَ يَا اللهُ، قُدُوسُ أَنْتَ يَا قَوِيَّ،
قُدُوسُ أَنْتَ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ

Tous : Dieu saint, Dieu tout-
puissant, Dieu immortel.

الجميع: مَسِيحُو نَفْطَمِ مِنْ بِتِ
مِئِي، ائْرَاحامِ عَنِينِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْقَائِمُ مِنَ الْمَوْتِ، ارْحَمْنَا.

Tous : Ô Christ ressuscité,
prends pitié de nous.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ صَمَائِرَنَا،
فَنَسَبِحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،

C : Ô Seigneur Saint et Immortel,
purifie nos pensées
et nos consciences, afin que nous
te rendions une louange pure,

وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ
إِلَى الأَبَدِ.

**et que nous soyons attentifs
à tes saintes Écritures.
À toi soit la gloire pour
les siècles des siècles.**

الشعب : آمين.

Assemblée : Amen.

Assis

جوس

مزمور القراءات - Psaume des lectures

رَبِّ نَسْتَدُوكَ الشُّكْرَا فِي قُدْسِ هَذِي الذِّكْرَى
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ قَامَ فَاذِينَا الْجَبَّارِ

**Nous te rendons grâce Seigneur,
dans la sainteté de ce souvenir, et que
toute la terre se réjouisse car notre
puissant Rédempteur est ressuscité !**

مزمور القراءات - Psaume des lectures

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ
بَعْدَ هَوْلِ الْأَلَامِ قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ

**La bonne nouvelle de la paix s'est
répandue, que tous les continents
se réjouissent ! Après les terribles
souffrances, notre puissant
Rédempteur est ressuscité !**

مزمور القراءات - Psaume des lectures

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
يَا حَنُونٌ، تَقَبَّلُ
فَإِنَّمَا خِدْمَةُ الْأَبْرَارِ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

**Seigneur, toi qui as accepté autrefois
les offrandes des justes.**

**Ô Dieu de miséricorde, accueille ainsi
cette eucharistie et exauce-nous.**

قراءة أولى – 1ère lecture

قراءة من سفر التكوين،
وبارك يا سيدي.

**Lecture du livre de la Genèse.
Accorde ta bénédiction Seigneur.
Genèse (1 : 20-23)**

وقال الله: «لِتَعِجَّ الْمِيَاهُ عَجْبًا مِنْ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ
وَلِتَكُنَّ طُيُورٌ تَطِيرُ فَوْقَ الْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جَلَدِ
السَّمَاءِ».

Et Dieu dit : « Que les eaux
foisonnent d'une profusion
d'êtres vivants, et que les oiseaux
volent au-dessus de la terre,
sous le firmament du ciel. »

فَخَلَقَ اللَّهُ الْحَيَاتَانَ الْعِظَامَ وَكُلَّ مُتَحَرِّكٍ مِنْ كُلِّ
ذِي نَفْسٍ حَيَّةٍ عَجَبَتْ بِهِ الْمِيَاهُ بِحَسَبِ أَصْنَافِهِ

**Dieu créa, selon leur espèce,
les grands monstres marins,
tous les êtres vivants qui vont
et viennent et foisonnent dans les
eaux, et aussi, selon leur espèce,**

وَكُلُّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ بِحَسَبِ أَصْنَافِهِ. وَرَأَى اللَّهُ أَنَّ
ذَلِكَ حَسَنٌ. وَبَارَكَهَا اللَّهُ قَائِلًا «إِنَّمِي وَأَكْثُرِي
وَأَمْلِي الْمِيَاهَ فِي الْبِحَارِ

tous les oiseaux qui volent.

Et Dieu vit que cela était bon.

Dieu les bénit par ces paroles :

**« Soyez féconds et multipliez-
vous, remplissez les mers,**

وَأُتْمِرَ الطُّيُورُ عَلَى الْأَرْضِ. « وَكَانَ
مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ : يَوْمٌ خَامِسٌ.

**que les oiseaux se multiplient
sur la terre. » Il y eut un soir,
il y eut un matin :
cinquième jour.**

والتسبيح لله دائماً

Parole du Seigneur

الرسالة - L'épître

القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ
إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. وَبَارِكْ يَا سَيِّدُ.

Lecteur : (13 : 18-25)

**Lettre de St. Paul Apôtre
aux Hébreux.**

Accorde ta bénédiction, Seigneur.

المحتفل: الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ وَالرُّسُلِ.
وَنُتَجَلُّ مَرَّاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ وَالسَّامِعِينَ،

C : Gloire au Seigneur
de saint Paul et les apôtres !
Que la miséricorde de Dieu
repose sur le lecteur
et les auditeurs,

وَعَلَىٰ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَىٰ الْأَبَدِ!

**ainsi que cette
communauté et ses
membres à jamais !**

صَلُّوا مِنَّا مِنْ أَجْلِنَا، فَإِنَّا وَاثِقُونَ أَنَّ ضَمِيرَنَا صَالِحٌ،
وَنَحْنُ نُرِيدُ أَنْ نَسْأَلَكَ مَسْأَلًا حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Priez pour nous ; en effet, nous sommes convaincus d'avoir une conscience pure, puisque nous voulons en toute circonstance avoir une bonne conduite.

وَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِالْحَاحِ أَنْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ، حَتَّى يَرُدَّنِي
اللَّهُ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا! إِلَهَ السَّلَامِ، الَّذِي أَصْعَدَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ

**Je vous demande instamment
de le faire, pour que je vous sois
rendu plus vite. Que le Dieu
de la paix, lui qui a fait remonter
d'entre les morts,**

رَبَّنَا يَسُوعَ، رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ بِدَمِ عَهْدِ
أَبَدِيِّ، هُوَ يَجْعَلُكُمْ كَامِلِينَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ،

**grâce au sang de l'Alliance
éternelle, le berger des brebis,**

**le Pasteur par excellence,
notre Seigneur Jésus, que ce Dieu
vous forme en tout ce qui est bon**

لِتَعْمَلُوا بِمَشِيئَتِهِ، وَهُوَ يَعْمَلُ فِيْنَا مَا هُوَ مَرْضِيٌّ فِي عَيْنَيْهِ، بِيسُوعَ الْمَسِيحِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَيْدِ الْأَبْدِينِ.
أَمِينَ.

pour accomplir sa volonté, qu'il réalise en nous ce qui est agréable à ses yeux, par Jésus Christ, à qui appartient la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

وَأُنَاشِدُكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، أَنْ تَحْتَمِلُوا كَلَامَ النَّسِيجِ،
فَإِنِّي كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِإِيجَازٍ! اَعْلَمُوا أَنَّ أَخَانَا

**Je vous invite, frères,
à supporter cette parole
d'exhortation. D'ailleurs,
je ne vous envoie que quelques
mots. Sachez que notre frère**

طِيمُوثَاوُسَ قَدْ أُخْلِيَ سَبِيلُهُ. فَإِنْ أَسْرَعَ فِي مَجِيئِهِ،
سَأَذْهَبُ مَعَهُ وَأَرَاكُمْ. سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُدَبِّرِكُمْ
وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ.

**Timothée est libéré. J'irai vous
voir avec lui s'il vient assez vite.
Saluez tous ceux qui vous dirigent
et tous les fidèles.**

يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الْإِخْوَةَ الَّذِينَ فِي إِيطَالِيَا.
النِّعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ!

**Ceux d'Italie vous saluent.
La grâce soit avec
vous tous.**

والتسبيح لله دائماً

Parole du Seigneur

Debout

وقوف

الشَّعْبُ :

هَـأَيُّـا
وَيَـا

وَهَـأَيُّـا
وَيَـا

Assemblée :

Alléluia !

Alléluia !

Psaume (117/24)

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ
الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ.

Soliste : « Voici le jour que
fit le Seigneur, qu'il soit pour
nous jour de fête et de joie ! »

الشَّعْبُ:

هَـٰلِكِيْنَ وَبَـٰرِكِيْنَ

Assemblée :

Alléluia

المرتل: أَمَامَ بِيْشَارَةِ مَخْلُصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ
بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ
يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Soliste : En présence de la bonne
nouvelle de notre Sauveur, qui
annonce la vie pour nos âmes, nous
offrons l'encens : À ta miséricorde,
Seigneur, nous prions.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكُمْ.

C : La paix soit avec vous.

A : Et avec votre esprit.

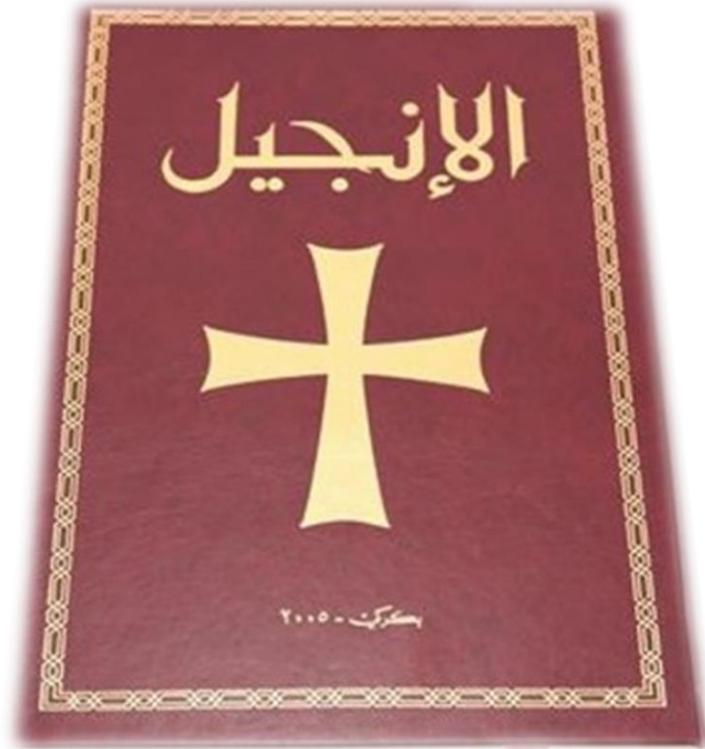
الإنجيل (21 : 1-14) Évangile

المحتفل : مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
لِلْقَدِّيسِ لِيُوحَنَّا الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.

Célébrant : Évangile de notre
Seigneur Jésus-Christ selon
saint Jean, qui a annoncé
la vie au monde.

فَلْنُصْنَعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Écoutons la bonne nouvelle de la vie et du salut pour nos âmes.



المرتل: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ،
لَأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

Soliste : Écoutez attentivement,
auditeurs, car l'Évangile sacré
est lu maintenant pour vous.
Écoutez, glorifiez et rendez grâce
à la parole de Dieu vivant.

بَعْدَ ذَلِكَ، ظَهَرَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ مَرَّةً أُخْرَى عَلَى
بُحَيْرَةِ طَبْرِيَّةَ، وَهَكَذَا ظَهَرَ: كَانَ سِمْعَانَ بُطْرُسَ،

**Après cela, Jésus se manifesta
encore aux disciples sur le bord
de la mer de Tibériade, et voici
comment. Il y avait là, ensemble,
Simon-Pierre,**

وَتُومًا الْمَلَقَبُ بِالنُّوَامِ، وَنَتْنَائِيلُ الَّذِي مِنْ قَانَا
الْجَلِيلِ، وَأَبْنَا زَبْدَى، وَتَلْمِيذَانِ آخَرَانِ مِنْ تَلَامِيذِ
يَسُوعَ، مُجْتَمِعِينَ مَعًا.

avec Thomas, appelé Didyme
(c'est-à-dire Jumeau), Nathanaël,
de Cana de Galilée, les fils
de Zébédée, et deux autres
de ses disciples.

قَالَ لَهُمْ سَمْعَانُ بُطْرُسُ : «أَنَا ذَاهِبٌ اصْطَادُ
سَمَكًا». قَالُوا لَهُ : «وَنَحْنُ أَيْضًا نَأْتِي مَعَكَ» .
فَخَرَجُوا وَرَكِبُوا السَّفِينَةَ ،

Simon-Pierre leur dit :

**« Je m'en vais à la pêche. » Ils lui
répondent : « Nous aussi, nous
allons avec toi. » Ils partirent
et montèrent dans la barque ;**

فَمَا أَصَابُوا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ شَيْئًا. وَلَمَّا طَلَعَ الْفَجْرُ،
وَقَفَّ يَسُوعٌ عَلَى الشَّاطِئِ، وَلَكِنَّ التَّلَامِيذَ لَمْ
يَعْلَمُوا أَنَّهُ يَسُوعٌ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

or, cette nuit-là, ils ne prirent
rien. Au lever du jour, Jésus
se tenait sur le rivage, mais
les disciples ne savaient pas que
c'était lui. Jésus leur dit :

« يَا فِتْيَانُ، أَمَا عِنْدَكُمْ قَلِيلٌ مِّنَ السَّمَكِ؟ ». أَجَابُوهُ:

« لا! ». فَقَالَ لَهُمْ: « اأَلْقُوا الشَّبَكَةَ إِلَى يَمِينِ

السَّفِينَةِ تَجِدُوا ». »

« Les enfants, auriez-vous

quelque chose à manger ? »

Ils lui répondirent : « Non. »

Il leur dit : « Jetez le filet à droite
de la barque, et vous trouverez. »

وَأَلْقَوْهَا، فَمَا قَدِرُوا عَلَىٰ أُجْتِدَابِهَا مِنْ كَثْرَةِ
السَّمَكِ. فَقَالَ ذَلِكَ التِّلْمِيذُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ
لِبِطْرُسَ: «إِنَّهُ الرَّبُّ».

Ils jetèrent donc le filet, et cette fois ils n'arrivaient pas à le tirer, tellement il y avait de poissons. Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ! »

فَلَمَّا سَمِعَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ أَنَّهُ الرَّبُّ، انْتَرَرَ بِثَوْبِهِ،
لَأَنَّهُ كَانَ عُرْيَانًا، وَأَلْقَى بِنَفْسِهِ فِي الْبُحَيْرَةِ. أَمَّا
الْتَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ فَجَاؤُوا بِالسَّفِينَةِ،

Quand Simon-Pierre entendit
que c'était le Seigneur, il passa un
vêtement, car il n'avait rien sur
lui, et il se jeta à l'eau. Les autres
disciples arrivèrent en barque,

وَهُمْ يَسْحَبُونَ الشَّبَكَةَ الْمَمْلُوءَةَ سَمَكًا، وَمَا كَانُوا
بَعِيدِينَ عَنِ الْبِرِّ إِلَّا نَحْوَ مِئَتِي ذِرَاعٍ. وَلَمَّا نَزَلُوا
إِلَى الْبِرِّ، رَأَوْا جَمْرًا،

traînant le filet plein de poissons ;
la terre n'était qu'à une centaine
de mètres. Une fois descendus
à terre, ils aperçoivent,
disposé là, un feu de braise

وَسَمَكًا عَلَى الْجَمْرِ، وَخُبْزًا. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«هَاتُوا مِنِ السَّمَكِ الَّذِي أَصَبْتُمُوهُ الْآنَ». فَصَعِدَ

سِمْعَانَ بَطْرُسَ

avec du poisson posé dessus,

et du pain. Jésus leur dit :

« Apportez donc de ces poissons
que vous venez de prendre. »

Simon-Pierre remonta et tira

إِلَى السَّفِينَةِ، وَجَذَبَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْبَرِّ، وَهِيَ
مَمْلُوءَةٌ سَمَكًا كَبِيرًا، مِئَةٌ وَثَلَاثًا وَخَمْسِينَ. وَمَعَ
هَذِهِ الْكَثْرَةِ لَمْ تَتَمَرَّقِ الشَّبَكَةُ.

jusqu'à terre le filet plein de gros
poissons : il y en avait cent
cinquante-trois. Et, malgré
cette quantité, le filet ne s'était
pas déchiré.

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلُمُّوا تَعَدُّوا». وَلَمْ يَجْرُؤْ أَحَدٌ
مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟»، لِأَنَّهُمْ عَلِمُوا
أَنَّهُ الرَّبُّ. وَتَقَدَّمَ يَسُوعُ

**Jésus leur dit alors : « Venez
manger. » Aucun des disciples
n'osait lui demander : « Qui
es-tu ? » Ils savaient que c'était
le Seigneur. Jésus s'approche ;**

وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَنَاوَلَهُمْ. ثُمَّ فَعَلَ كَمَا كُنْتَ بِالسَّمَكِ. هَذِهِ
مَرَّةٌ ثَلَاثَةٌ ظَهَرَ فِيهَا يَسُوعُ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ أَنْ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

**il prend le pain et le leur donne ;
et de même pour le poisson.
C'était la troisième fois que Jésus
ressuscité d'entre les morts
se manifestait à ses disciples.**

خَطِّبْنَا وَالْأُمَّمَانَ لِجَمِيعَتِكُمْ.

Acclamons

la parole de Dieu.

الشَّعْبُ: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ،
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا، لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ
التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ.

Assemblée : À Jésus-Christ,
gloire et bénédictions. (2x)
Pour sa parole vivante qui nous
donne la vie.

L'Homélie - العظة



Assis

جٲوس

Debout

وقوف

ش: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ ضَاطِحِ الْكُلِّ، خَالِقِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

Assemblée : Je crois en un seul
Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible,

وَيَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ. إِلَهُ مِنْ إِلَهٍ.
نُورٍ مِنْ نُورٍ.

**Je crois en un seul Seigneur,
Jésus Christ, le Fils unique de
Dieu, né du Père avant tous les
siècles : Il est Dieu, né de Dieu,
lumière née de la lumière,**

إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٌّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ،
مَسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ
شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرِ

vrai Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré, non pas créé, de même
nature que le Père et par lui tout
a été fait. Pour nous les hommes,

وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنْطِيِّ.

et pour notre salut, il est
descendu du ciel; Par l'Esprit
Saint, Il a pris chair de la Vierge
Marie, il s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce

تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَمَا جَاءَ
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ

**Pilate, il- souffrit sa passion et fut
mis au tombeau. Il ressuscita
le troisième jour, conformément
aux Écritures, et il monta au ciel;
il est assis à la droite**

اللَّهُ الْآبَ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ

**du Père. Il reviendra dans
la gloire, pour juger les vivants
et les morts; et son règne
n'aura pas de fin.**

Je crois en l'Esprit Saint,

**القدس، الربّ المحيي، المنبثق من الآب والابن،
الذي هو مع الآب والابن يُسجدُ له، ويمجدُ،
الناطق بالأنبياء والرسل.**

**qui est Seigneur et qui donne la
vie; il procède du Père et du Fils.**

**Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.**

وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَّسَةٍ، رَسُوْلِيَّةٍ.
وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.

**Je crois en l'Eglise, une, sainte,
catholique et apostolique.**

**Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.**

وَنُتْرَجِي قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ
فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

**J'attends la résurrection
des morts, et la vie du monde
à venir. Amen.**

المحتفل: أجيء إلى مذبح الله وإلى الذي
يُبهج شبابي. بكثرة نعمتك أدخل بيتك
وأسجد في هيكل قدسك.

Célébrant : Je viens à l'autel de Dieu,
et à celui qui réjouit ma jeunesse.
Par l'abondance de ta grâce, j'entre
dans ta maison, et je me prosterne
dans ton Saint Temple.

الشَّعْبُ: بِدِحْطِئُخْ مُرِيَا دَبِرَيْنُ
وَنِيْزِ اِدِيْقُوئُخْ اَلْفَيْنُ

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبِّرْنِي وَبِيْرِكَ عِلْمَنِي.

Assemblée : Dans ta crainte,
Seigneur, conduis-nous et
instruis-nous selon ta justice.

المحتفل:

صَلُّوا عَلَيَّ إِحْرَامًا لِرَبِّي.

Célébrant : Priez
pour moi en honneur
de notre Seigneur.

الشَّعْبُ : أُوهُوَ نَقِيبٌ فُورِيئُحٌ وَنِثْرَحِمٌ
عَلَيْنِ بِصَلْوَتُحْ.

قَبِيلَ اللَّهِ قُرَيْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Assemblée : Que Dieu accepte
ton offrande et nous accorde
sa miséricorde par tes prières.

الشَّعْبُ: هَلْلُوِيَا. قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي الْخُبْزُ الْمُخْبِي

الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ قُونًا لِلْعَالَمِ قَبْلَتِي

حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ،

A : Alléluia ! le Seigneur a dit :

**Je suis le pain vivant qui vient du sein
du Père pour donner la vie au monde.**

J'ai été reçu dans le sein de la Vierge

Marie, la mère pure et vierge.

مِثْلَ حَبِّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ صِرْتُ
فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاهُ.

**Comme une graine de blé dans
la terre fertile, je suis devenu
sur l'autel une nourriture pour
l'Église, alléluia et le pain de vie.**

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ
قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ إِقْبِلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ

C : Ô Seigneur Dieu tout-
puissant, toi qui as reçu les
offrandes des anciens, accepte ce
que tes enfants ont apporté à toi

وَمِنْ قَرَابِينَ، حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزَلُ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،

**comme offrandes, par amour
pour toi et pour ton nom saint,
donne-leur en abondance tes
bénédictions spirituelles,**

وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ
الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**et en échange de leurs dons
périssables, donne-leur la vie
et le royaume.**

الشعب: أمين

Assemblée : Amen

المحتفل: لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا.

Célébrant : En souvenir de notre
Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ et de tout
son plan de salut pour nous.

نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ
الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،

**Nous faisons mémoire, sur
ce sacrifice qui est devant nous,
de tous ceux qui ont été agréable
à Dieu depuis Adam jusqu'à
aujourd'hui,**

وَلَا سَيِّمًا الطُّوْبِيَّاءِ وَالِدَةَ اللّٰهِ مَرْيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار (...). اذْكُرْ اللّٰهُمَّ اَبَاءَنَا وَاِخْوَانَنَا
الْاَحْيَاءَ وَالْاَمْوَاتَ، اَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

en particulier la bienheureuse Mère
de Dieu, Saint Maroun, Saint (...)

Souviens-toi, notre Dieu, de nos pères
et frères, vivants et morts, enfants
de la sainte Église,

بِخَاصَّةٍ مَنْ تَقَدَّمَ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (...), وَاذْكُرْ
جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

et en particulier, ceux pour qui
ce sacrifice est offert aujourd'hui
(...), ainsi que de tous les qui
participants ci-présent avec nous
à ce sacrifice.

الشعب : أمين

Assemblée : Amen

الشَّعْبُ: هَلِّلُويَا لِوَالِدَةِ اللَّهِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ الْأَنْبِيَاءِ
وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ، جَوْقِ
الْأَبْرَارِ كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ نُحْيِي التَّذْكَارَ.

A : Alléluia. Nous faisons mémoire
de la Vierge, Mère de Dieu, des
prophètes, des apôtres, des martyrs,
des prêtres serviteurs, du chœur des
justes et de tous les enfants de l'Église

الشعب: هَلِّلُويَا. لَمَرِيْمَ يُلِدَاتِ أَلُوهُوَ نُهِي دُوخْرُونُو،
وَأَنْبِيِيه شَلِيحِه وَسُوهُدِي وَكِيْنِي وَكُوهُنِي، وَلُخُولُهُون
يَلْدِي دُعِيْتُو مِنْ دُوْرٍ لُدُوْرٍ، وَعَدَمُو لُعُوْلَمٍ عُوْلَمِيْنٍ أَمِيْنٍ

A : Alléluia. Nous faisons mémoire
de la Vierge, Mère de Dieu, des
prophètes, des apôtres, des martyrs,
des prêtres serviteurs, du chœur des
justes et de tous les enfants de l'Église

نافور مار كسيسطوس بابا روما

**ANAPHORE
DE SAINT SIXTE
(Pape IIe siècle)**



المحتفل: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Célébrant : Gloire au Père,
et au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، ائْتِنَحْ بِبِعَتَاكَ
الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ

C : Ô Père très saint, accorde
à ton Église la paix, la sécurité
et l'amour éternel, afin que nous
te glorifions et te rendions grâce,

إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**ainsi qu'à ton Fils unique,
et à ton Esprit saint,
maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَسْلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Célébrant : Paix à toi, autel de
Dieu, paix aux Saints Mystères
qui sont posés sur toi, paix à toi,
serviteur du Saint-Esprit.

طُوبَى لِلْسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ،
فَإِنَّهُمْ يُنَادُونَ اللَّهَ بِذَعْوَن.

**Heureux ceux qui
cherchent la paix, car ils
seront appelés fils de Dieu.**

**سَلَامٌ اللهُ، يَخْفَظُ قُلُوبَكُمْ،
وَأَفْكَارَكُمْ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ،**

**La paix de Dieu, qui surpasse
tout entendement, gardera
vos cœurs et vos pensées
en Christ Jésus.**

السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعًا،
أَنْتُمْ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ.

**La paix soit avec vous
tous, vous qui êtes
dans le Christ.**

طُوبَى لِلْسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ،
فَأَنَّهُمْ يُنَادَوْنَ أَوْلَادَ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.

**Heureux ceux qui
cherchent la paix, car ils
seront appelés fils de Dieu.**

**لِيَصْفَحَ بَعْضُكُمْ عَنْ بَعْضٍ،
كَمَا صَفَحَ اللَّهُ عَنْكُمْ، فِي الْمَسِيحِ.**

**Que chacun de vous
pardonne à l'autre,
comme Dieu vous a
pardonné dans le Christ.**

طُوبَى لِلْسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ،
فَأَنَّهُمْ يُنَادُونَ اللَّهَ يُذْعَوْنَ.

**Heureux ceux qui
cherchent la paix, car ils
seront appelés fils de Dieu.**

المحتفل: يَا رَبِّ، نُبَارِكُ، فَتَسْتَجِيبُ
الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ،

Célébrant : Par toi, Seigneur,
nous sommes bénis, afin que
nous méritions la vie éternelle
préparée pour les artisans
de paix,

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**alors nous te rendons
gloire, maintenant
et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ،
لِكِي تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنَ آلامِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّبَنَا

Célébrant : À toi, Seigneur, nous
présentons ces mystères sacrés,
afin que tu nous libères, par eux,
des douleurs du péché, et pour
nous préparer

لأَعْمَالِ الْبِرِّ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**aux œuvres de justice, ainsi,
nous te rendons gloire,
maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

Debout

وقوف

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +

وِنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ + وَشِرْكَةُ وَحُطُولُ

الرُّوحِ الْقُدُّسِ +

C : Que l'amour de Dieu le Père +,
la grâce du Fils Unique +,
la communion et l'effusion
du Saint-Esprit +

مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي وَأَخَوَاتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْبُ: وَمَعَ رُوحِكَ.

soient avec vous tous, mes frères et sœurs, à jamais.

A : Et avec votre esprit.

المحتفل: لَتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا
وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

C : Que nos pensées, nos esprits et nos cœurs soient élevés vers le très Haut.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

A : Nous les tournons vers
toi, Seigneur.

المحتفل: لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ،
وَنَسْجُدُ لَهُ خَائِعِينَ.

Célébrant : Rendons grâce
au Seigneur avec crainte
et révérence, et prosternons-
nous devant lui avec humilité.

الشَّعْبُ : إِنَّهُ تَخَفٌ وَوَأَجِبٌ .

**Assemblée : Cela est
digne et juste.**

المحتفل: بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ
الْأَبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ

C : De tout cœur, de toute pensée
et de toute parole,
nous te rendons grâce, ô Dieu,
Père, Fils et Saint-Esprit,
toi qui es le seul

الوَاحِدُ الْحَقُّ. وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ
اِخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى،

et véritable Dieu. Alors que
tout ton peuple fidèle se mêle
spirituellement aux foules
invisibles,

وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى، يُمَجِّدُونَكَ
جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

**aux rangs innombrables,
tous te glorifient d'un chant
de louange trinitaire,
en criant :**

الشَّعْبُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا
الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصِّبَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

A : Saint, Saint, Saint es-tu,
Seigneur Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis
de ta majesté glorieuse.

هُوسَنَّا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكُ الَّذِي آتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوسَنَّا فِي الْأَعَالِي.

Hosanna au plus haut des cieux.

**Béni soit Celui qui vient
au nom du Seigneur.**

Hosanna au plus haut des cieux.

المحتفل: قُدُوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبِ، قُدُوسٌ
ابْنُكَ الْوَحِيدِ، قُدُوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةُ،

C : Saint es-tu, Seigneur
notre Dieu,

Saint est ton Fils unique,
Saint est ton Esprit tout-saint,

يَا مَنْ خَلَّصْتَ الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ وَحَرَّرْتَهُ
مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.

**Toi qui as sauvé le monde par
l'incarnation de ton Fils et l'as
libéré du péché et de l'erreur.**

وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ آلامِهِ الْمُخِيبَةِ، أَخَذَ الْخُبْزَ
بِيَدَيْهِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ، وَبَارَكَ، وَقَدَّسَ، وَكَسَرَ
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلًا:

**La veille de sa Passion vivifiante,
il prit le pain dans ses mains
très saintes. Il le bénit,
le sanctifia, le rompit et le donna
à ses disciples en disant :**

خُذُوا كُلُّوَا مِنْهُ جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا هُوَ جَسَدِي، الَّذِي
مِنْ أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ الْكَثِيرِينَ، يُكْسَرُ وَيُبَدَّلُ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Prenez et mangez-en tous.

**Ceci est mon Corps rompu et livré
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés
et pour la vie éternelle.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: كَذَلِكَ عَلَى الْكَأْسِ الْمَمْزُوجَةِ خَمْرًا وَمَاءً،
بَارَكَ وَقَدَّسَ، وَأَعْطَى تِلَامِيذَهُ قَائِلًا: خُذُوا اشْرَبُوا
مِنْهُ جَمِيعًا،

C : De même sur la coupe,
où sont mélangés l'eau et le vin ;
il la bénit, la consacra et la donna
à ses disciples en disant :
Prenez et buvez-en tous.

فَهَذَا هُوَ دَمِي، دَمُ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي مِنْ أَجْلِكُمْ
وَمِنْ أَجْلِ الْكَثِيرِينَ، يُهْرَقُ وَيُنْذَلُ لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**Ceci est mon Sang, le Sang
de l'Alliance Nouvelle, qui sera
versé et livré pour vous et pour
la multitude en rémission des
péchés et pour la vie éternelle.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: وَزَادَ عَلَيَّ ذَلِكَ، هَذَا الْإِنْصَاحَ قَائِلًا:
كُلَّمَا اسْتَرَكَّمْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي

C : Il ajouta encore à cela
en disant : « Chaque fois que
vous célébrez ces mystères,
rappelez-vous ma mort,

وَدَفَّنِي فَيَأْتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**ma mise au tombeau et
ma résurrection jusqu'à
mon retour.**

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ
بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي، وَنَطْلُبُ مِنْكَ

A : Nous commémorons ta mort,
Seigneur, nous affirmons
ta résurrection, et nous attendons
ton dernier avènement.
Nous te demandons

الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ
الْخَطَايَا. فَتَشْمَلْ مَرَامِكُمْ كُنَّا.

**ta miséricorde et ta
bienveillance, et nous te
supplions de pardonner nos
fautes. Comble nous tous
de ton pardon.**

المحتفل: لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ

فِي تَذْيِيرِكَ الْخَلَّاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةِ

فِي مَجِيئِكَ، الَّذِي فِيهِ سَتُجَارِي

C : Nous ne t'oublierons jamais,

Seigneur, pour les signes

merveilleux de ton plan de salut,

et pour les signes terribles que tu

accompliras à ton retour, lorsque

**كُلُّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛ وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ
بِعَمَلِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:**

**tu récompenseras chacun selon
ses œuvres. C'est pourquoi nous
t'implorons, nous, ton Église et
ton troupeau, et nous t'adressons
cette prière, avec toi et auprès de
toi, à ton Père :**

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ

الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

Assemblée : Prends pitié de nous, ô Père tout-puissant, prends pitié de nous.

المحتفل: نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ
الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقَبِلُ نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا
وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

C : Nous aussi, Seigneur,
tes enfants pécheurs, nous
te remercions pour tes bienfaits,
que nous recevons avec gratitude.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

A : Nous te louons. Nous te glorifions. Nous te bénissons. Nous t'adorons. nous nous confions en toi, et nous te supplions :

فَاثْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا
وَاسْتَجِبْ تَنَا.

**Aie compassion de nous,
ô Dieu, prends pitié
et exauce nos prières.**

الْخَادِمُ : مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ
فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى
هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ

Soliste : Quelle heure solennelle,
mes amis, que celle où l'Esprit
Saint descend et se manifeste
dans cette offrande

لِتَقْدِسِينَا، فَلْتَقِفْ مُصَلِّينَ خَائِعِينَ.

**qui est offerte pour notre
sanctification ! Alors, restons
debout, priant avec humilité.**

المحتفل: يَا رَبِّ تَرَأْفَ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاتِكَ
وَأَرْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُطُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،

C : Ô Seigneur, sois clément
envers nous et envers tout ton
héritage, et reçois favorablement
cette offrande, par la venue
de ton Esprit Saint,

الْمُنْبَتِّقِ مِنْكَ اللَّهُمَّ الْأَبَ بِأَرْزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ
مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

**qui procède de toi, ô Dieu le Père,
depuis toujours, et qui est reçu
de ton Fils, en sa nature même.**

المحتفل: اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،

اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ، اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

C : Exauce-nous, Seigneur !

Exauce-nous, Seigneur !

Exauce-nous, Seigneur !

وَأُيَاتِ رُوحَكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ،
وَيَجِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

**Que ton Esprit, qui est vivant
et saint, vienne
et se manifeste en nous
et dans cette Eucharistie.**

الشَّعْبُ: كِيرِيَالَيْسُونُ.

كِيرِيَالَيْسُونُ. كِيرِيَالَيْسُونُ.

A : Kyrie Eleison.

Kyrie Eleison.

Kyrie Eleison.


المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُطُوئِهِ هَذَا الْخُبْزَ

✠ جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Célébrant : Qu'il fasse de ce
pain ✠ le Corps du Christ
notre Dieu.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ 
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

C : Et le mélange de cette
coupe  le Sang du Christ
notre Dieu.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: **وَأَتَجَعَلُنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ،**
الآن وإلى الأبد.

C : **Que ces mystères auxquels nous participons, nous fassent jouir de ta présence, Seigneur, ainsi nous te rendons gloire maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ

Assemblée : Amen

Assis

جُوس

المحتفل: كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا
حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ، وَاغْضُدْ آبَاءَنَا:

C : Ô Seigneur, fais de ton Église
et de ses pasteurs une forteresse
inébranlable contre les
enseignements erronés, et donne
force à nos guides spirituels :

مار فرنسيس بابا روما ومار بشارة بطرس
بطريركنا الأنطاكي ومار مارون ناصر مطراننا،

ومار بيتر مديرنا الرسولي

Mar François Pape de Rome,

Mar Béchara Boutros notre

Patriarche d'Antioche, Mar

Maroun Nasser notre évêque,

Mar Peter notre administrateur,

وسائر الأساقفة المُستقيمي الرأي؛ لكيما،
بِحياة لا لوم فيها، يُدبروا كنيستك بنقاوة وقداسة

et les autres évêques qui sont
dans la droiture, afin qu'ils
gouvernent ta sainte Église
avec pureté et sainteté,

en menant une vie sans reproche,

وَيُقَدِّمُوا لَكَ شُعْبًا مَّؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ.

**pour enfin te présenter un
peuple croyant et honorant
ton Nom.**

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

الْخَادِمُ: كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا،
وَلِلْمُكْتَبِيِّنَ بِالضِّيْقَاتِ مُحَرِّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًا،

Lecteur : Seigneur, sois un juste
récompenseur pour
les bienfaiteurs, un libérateur
pour les opprimés, un sauveur
pour les démunis,

وَالْبَائِسِينَ وَالْمَصْنُوكِينَ وَالْمُنْعَجِينَ

مُفْتَقِدًا.

**un consolateur pour
les malheureux, les indigents
et les accablés.**

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

الْخَادِمُ: كُنْ يَا رَبِّ سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ
وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيَلْجَأُ إِلَيْكَ.

Lecteur : Seigneur, sois un
bouclier protecteur pour chaque
ville et pays qui croit en toi avec
une foi sincère et qui trouve
refuge en toi.

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

الْخَادِمُ: كُنْ يَا رَبِّ مُقْوِيًّا الَّذِينَ يَتَّجِبُونَ إِلَى
ذِكْرِ أُمَّ مَسِيحِكَ وَإِلَى الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ
أَرْضَوْكَ، لَا سِيَّمَا مَارَ (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)،

L : Fortifie Seigneur, ceux qui se tournent vers la Vierge Marie et vers les saints qui t'ont agréé, en particulier saint (St. patron)

ومار **(صاحب العيد)**، وأهلنا وموتانا، بنعمتك،
لخيراتك الأبدية، التي أخذتها لنا،

et de Saint... **(St. du jour)**,
et rends-nous digne, ainsi que
nos défunts, par ta grâce,
à tes biens éternels,
que tu nous as préparé.

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

المحتفل: كُنْ يَا رَبِّ غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الَّذِينَ خَلَّصُوا بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ. فَإِذَا خَلَّصْنَا

C : Seigneur, sois indulgent
envers les fidèles défunts qui ont
été sauvés par la mort de ton Fils
unique. Si nous sommes sauvés

مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ، وَنَهَضْنَا مِنْ
مَطَامِيرِ الثُّرَابِ، عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَعَلَى أُمَّوَاتِنَا نِعْمَةٌ

**de la mort, et si nous sommes
sauvés de l'enfer, et si nous
ressuscitons des tombes de
poussière, la grâce de ton Fils
unique sera grande pour nous**

ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي نَرْجُو بِوِاسِطَتِهِ نَوَالَ
الْمَرَاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

et pour nos défunts. par qui
nous espérons obtenir
la miséricorde et la grâce
et le pardon de nos péchés ainsi
que de ceux des défunts.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ
خَطَايَانَا الَّتِي افْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

A : Accorde, Seigneur, le repos
aux défunts, et pardonne-nous
nos péchés, ceux que nous avons
commis avec connaissance
ou sans connaissance.

المحتفل: أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَاتِنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنْعُمِ
بِمَلَكُوتِكَ السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ،

C : Prépare-nous, Seigneur,
et nos défunts, par ta grâce,
à jouir de ton royaume heureux
dans la résurrection générale,

لِيُجَدَّ بِهَذَا (✚) وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمدَحَ وَيُبَارَكَ
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيمُ الْوَقَّارُ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا

afin que par cela (✚) et par tout,
ton nom béni, tout-puissant
et digne de vénération, soit
exalté, ainsi que le nom
de notre Seigneur

يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ،
الآن وإلى الأبد.

**Jésus-Christ et de ton Esprit
Saint et vivant, maintenant
et à jamais**

الشَّعْبُ: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ
هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

A : Comme il était au
commencement, maintenant
et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

نَسِيد

الكسر والرسم والتضج
والمزج والرفعة



أَنَا حَبَّةُ الْقَمْحِ دُفِنْتُ الْمَوْتَ
حَيٌّ أَحْيَا، قَلْبِي مِنْ طَعْنِ الرُّمْحِ

Je suis un grain de blé qui
a connu la mort afin de
retrouver la vie. De mon cœur,
qui a été percé par la lance,

أَسْفَىٰ حُبُّهُ الْكَنْيَا
فَوَازٍ رُوحِيًّا حَيًّا

**mon amour s'est répandu sur
le monde entier, et deviendra
une nourriture spirituelle
et vivante.**

لِنُرْسِلَ قَالَ الرَّبُّ لِمَ أَنْتُمْ
مَحْزُونُونَ، لَا تَأْسَوْا لَا تَعْمُوا

**Le Seigneur a dit à
ses disciples : pourquoi êtes
vous attristé ? Ne soyez pas
affligé et accablé**

لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا
يَغْلِبُ الْمُجْرِمِينَ

**Aucun pouvoir dans ce
monde ne peut vaincre
les bien-aimés**

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ، طَالِعٌ مِنْ
بَحْرِ النُّورِ فِي خَفَقِ نَصْرِ حَيٍّ

**Le jour de ma gloire,
je monterai avec une grande
lumière et au retentissement
d'une vive victoire**

يَعْلَوُ هَامَاتِ الدُّهُورِ
إِذْ أَنِّي نُورٌ مِّنْ نُورٍ

**s'élevant par dessus
les sommets de l'éternité
car je suis lumière né
de la lumière.**

Debout

وقوف

الجميع: يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا

قُرْبَابَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا خَافِرًا قَرِيبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛

Tous : Ô offrande délicieuse,
présentée en notre faveur ;
Ô sacrifice expiatoire qui s'est
offert lui-même à son Père ;

يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ حَبِيرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،

يَا رَبُّ طِيبْنَا بِمَرَامِكَ بِخُورًا،

Ô Agneau qui s'est offert

lui-même en sacrifice,

que nos prières soient, Seigneur,

tel un parfum d'encens,

et que nous les présentions

فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ
إِلَى الْأَبَدِ.

à ton Père avec toi !
À toi la gloire à jamais.

المحتفل: افْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ
أَجْسَادَنَا وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

C : Ô Seigneur, ouvre nos bouches
et nos lèvres, sanctifie nos corps
et nos âmes , purifie nos esprits
et nos consciences,

فَتَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَامِ،
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

**Afin que nous puissions
te supplier humblement, Ô Père
de miséricorde, et que nous
te priions en disant :**

الشَّعْبُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

A : Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَارْحَمْنَا لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيَ إِلَيْنَا

**Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour. Pardonne-nous
nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés.**

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لِكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ
لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَىٰ أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

**Et ne nous laisse pas entrer en
tentation, Mais délivre-nous
du mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire, pour
les siècles des siècles. Amen.**

المحتفل: اجْعَلْ يَا رَبُّ مَا يُؤْذِينَا وَيُخْسِرُنَا
يَتَحَوَّلُ عَاجِئًا إِلَى مَا يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا، فَتَرْفَعِ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

C : Change, aussitôt Seigneur,
ce qui peut nous offenser et nous fait
perdre, en ce qui nous est bénéfique
et profitable, Alors, nous te rendrons
gloire, maintenant et à jamais

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: **السَّلَامُ لِيَجْمِعْكُمْ.**

الشَّعب: **وَمَعَ رُوحِكِ.**

C : La paix soit avec vous.

A : Et avec votre esprit.

يُحْنِي الشَّعْبَ رَأْسَهُ - L'assemblée s'incline

الْخَادِمُ: اِخْضُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ،
وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا

Soliste : Inclinez vos têtes devant
le Dieu clément, devant son autel
qui fait grâce, devant le corps
de notre Sauveur

وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَّوَلَّهُ،
وَأَقْبِلُوا الْبَرَكَهَ مِنْ الرَّبِّ.

**et de son Sang qui donne
la vie à celui qui le reçoit,
et recevez la bénédiction
du Seigneur.**

المحتفل: فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ
وَهَبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا، وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ
عَلَى بَيْعَتِكَ وَرَعَايَاكَ

Célébrant : Que tes grâces, tes
bénédictions et tes dons divins,
Seigneur, viennent en abondance
sur ton Église, tes fidèles

وَأَذِيرَتِكَ، فَتَرْفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

**et tes communautés religieuses,
afin que nous te rendions gloire,
maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي وَأَخَوَاتِي إِلَى الْأَبَدِ.

Célébrant : Que la grâce
de la Trinité Sainte, éternelle et
consubstantielle, soit avec vous,
mes frères et sœurs, à jamais.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكِ.

Assemblée :

Et avec votre esprit.

الْخَادِمُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشْوَعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Soliste : Que chacun de nous se tourne vers Dieu avec crainte et respect, et qu'il lui implore miséricorde et compassion.

المحتفل: الأقداس للقيسين
بالكمال والنقاوة والقداسة.

C : Les saints mystères
sont donnés aux Saints,
dans la perfection,
la pureté et la sainteté.

الشَّعْبُ: **أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.**

A : **Un seul Père Saint, un seul
Fils Saint, un seul Esprit Saint.
Béni soit le nom du Seigneur, car
il est un seul dans les cieux et sur
la terre : à lui la gloire à jamais.**

الجميع يفتحون أيديهم بالتضرع

Tous tendant leurs mains en implorant

الشعب: أَهْلُنَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ أَنْ تَتَّقَدَّسَ أَجْسَادُنَا
بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ، وَتُنَفِّئَ نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

Tous : Prépare-nous, Seigneur
Dieu, pour que nos corps soient
sanctifiés par ton corps saint,
et que nos âmes soient purifiées

**وَأَيُّكُنْ تَتَاوَلْنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ
الْجَدِيدَةِ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.**

par ton sang rédempteur.

**Que notre communion soit pour
le pardon de nos péchés et pour
la vie nouvelle, ô Seigneur notre
Dieu, à toi la gloire, à jamais**

طريقة المناولة حسب الطقس الماروني

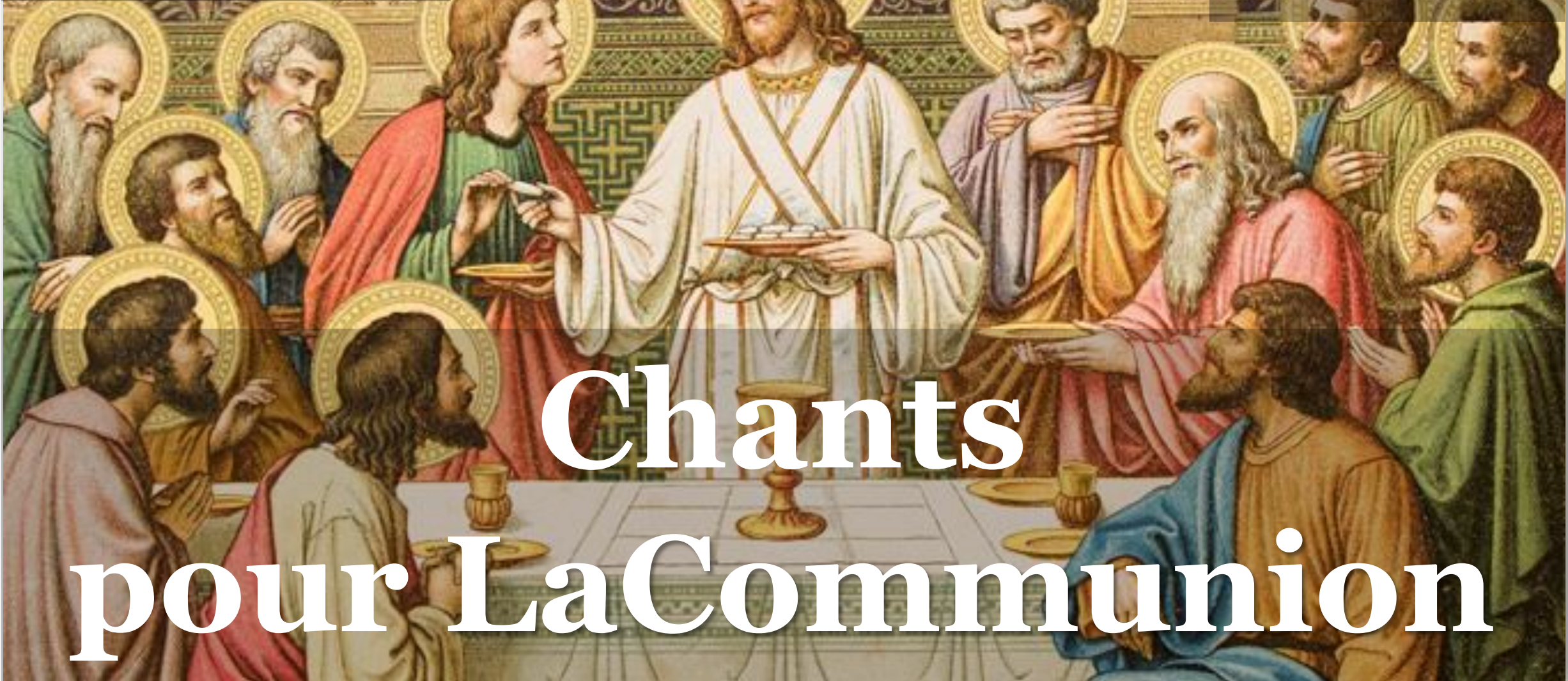
يتقدم المؤمنون إلى المناولة فيحنني المؤمن
ويرسم إشارة الصليب

La Communion selon le rite Maronite

**En s'approchant de la
communion, le fidèle s'incline
et fait le signe de la croix.**

المناوئة

تراتيل



Chants

pour La Communion

بِسْرِ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبِّنَا
نَسْتَمِدُّ الْغُفْرَانَ،

Par le mystère de la
résurrection du Christ,
notre Seigneur, nous nous
procurons le pardon

وَنَهَيْتُ مُبَارَكٌ مَنْ بِصَلْبِهِ
أَعَزَّوْنَا مِنَ الطُّغْيَانِ.

**et nous proclamons :
béni soit celui qui par
sa crucifixion nous
a libéré de la tyrannie.**

الَّهِ فَدُوسُ فَدُوسُ فَدُوسُ،
مَنْعَظِمْ رَحْمَانُ،

**Un Dieu trois fois
saint, magnifique
et miséricordieux**

مُعَظِّمٌ تَذَكُّارَ أُمِّهِ مَرْيَمَ
سَيِّدَةَ الْاَلَمْنَوانِ،

**Il magnifie le souvenir
de sa mère, Marie,
reine de l'univers**

وَمُكْرِمٌ ذِكْرَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ
وَتُتَعِبُهُ بَنِي الْإِيمَانِ، هَلِّلُويَا.

et honore le souvenir de
tous les saints, comme son
peuple croyant, alléluia !

لِيَقُمْ، لِيَقُمْ اللهُ، وَلِيَبْتَهِجَ بِهِ ابْنَاؤُهُ،
وَلِيَفْرَحَ الْمُؤْمِنُونَ بِخَلَاصِهِ.

**Que Dieu se lève ! Qu'il se lève,
que les justes se réjouissent,
et que les fidèles tressaillent
d'allégresse pour son salut.**

رَنُّمُوا أَتَّيِّدُوا لِاسْمِ اللَّهِ وَاعْتَرِفُوا :
اللَّهُمَّ عِنْدَ ظُهُورِكَ قُدَّامَ شَعْبِكَ مِنَ الْقَبْرِ ،

**Chantez, célébrez le nom
du Seigneur et rendez grâce :
quand tu es sorti notre Dieu
du tombeau et tu t'es apparu
devant ton peuple,**

رَجَفَتْ الْأَرْضُ، فَطَرَّتِ السَّمَاءُ
مِنْ وَجْهِهِ فَأَيُّنَا الْجَبَّارِ.

la terre trembla,
les cieux mêmes fondirent
devant la face de notre
puissant rédempteur

اللَّهُ مَعَنَا، وَهُوَ إِلَهُ التَّائِبِينَ.
إِنَّ اللَّهَ يَفْتَدِي جَمِيعَ آبَائِهِ.

**Le Dieu qui est le nôtre
est le Dieu des délivrances,
c'est lui qui retire ses
bien-aimés de la mort.**

تَقَدَّمَ الْمُغَنُّونَ وَخَلْفَهُمْ نَاقِرُو الْأَوْتَارِ،
فِي وَسْطِ عَذَارَى يَنْفُرْنَ الدُّفُوفِ.

**Les chantres allaient devant;
ensuite les joueurs de harpe,
au milieu des jeunes filles qui
battaient le tambourin**

يَا مَمَالِكَ الْأَرْضِ، رَنِّمُوا لِلَّهِ:
الْيَوْمَ قَامَ الرَّبُّ حَقًّا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

**Royaumes de la terre, chantez
pour Dieu : Aujourd'hui
le Seigneur est vraiment
ressuscité d'entre les morts.**

هَلِّلُوْا لِلّٰهِ، هَلِّلُوْا
تَبَارَكَ اللهُ. لِيُقُمْ. لِيُقُمْ اللهُ!

**Alléluia, Alléluia à Dieu,
béni soit-il. Que Dieu
se lève, qu'il se lève !**

المسيحُ قامَ حقاً قامَ

من بين الأموات

**Le Christ est ressuscité !
Il est vraiment ressuscité
d'entre les morts ! (3x)**

نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْحَيِّ وَالْمُحْيِي، مَائَتِينَ كُنَّا
فَأَحْيَيْتَنَا بِمَوْتِكَ، مَحْزُونِينَ فَأَبْهَجْتَنَا بِقِيَامَتِكَ،
مَطْرُودِينَ فَأَعَدْتَنَا إِلَى الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ.

Nous te rendons grâce, ô Dieu vivant et vivifiant. Morts, tu nous as donné la vie par ta mort. Affligés, tu nous as remplis de joie par ta résurrection. Bannis, tu nous as ramenés à la vie éternelle.

المسيحُ قامَ حقاً قامَ

من بين الأموات

Le Christ est ressuscité !

Il est vraiment ressuscité

d'entre les morts ! (3x)

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَهِيُّ وَالْمُخْتَجِبُ الَّذِي مَلَكَ عَلَى
الشُّعُوبِ بِظُهُورِهِ وَأَلْبَسَهَا الْمَجْدَ وَالْبَهَاءَ
بِقِيَامَتِهِ.

**Ô Seigneur resplendissant et caché,
qui as régné sur les peuples par ton
avènement, et les as revêtus de gloire
et de splendeur par ta résurrection.**

أَلْبِسْنَا اللَّهُمَّ بِهَاءَ مَجْدِكَ فَتُنْسِدَ
مَعَ دَاوُودَ النَّبِيِّ فَرِحِينَ.

**Revêts-nous, Seigneur,
de la splendeur de ta gloire,
afin que nous chantions avec joie
avec le prophète David :**

أَلرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَلَبِسَ البِهَاءَ، الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ
وَلَبِسَ البِهَاءَ، أَلرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَلَبِسَ البِهَاءَ،
لَبِسَ الرَّبُّ العِزَّةَ وَالمَجْدَ وَالقُدْرَةَ الى الأَبَدِ.

**Le Seigneur a régné, il s'est
revêtu de magnificence ;(3x)**

**Le Seigneur s'est revêtu de force,
il s'est ceint de majesté.**

المسيحُ قامَ حقاً قامَ

من بين الأموات

**Le Christ est ressuscité !
Il est vraiment ressuscité
d'entre les morts ! (3x)**

هِيَ صَادِقَةٌ هَذِهِ الْكَلِمَةُ.
إِنْ مُتْنَا مَعَهُ فَسَنَحْيَا مَعَهُ،

**Cette parole est vraie.
Si nous mourons avec lui,
nous vivrons avec lui ;**

إِنْ بَيَّنَّا مَعَهُ فَسَتَمَلِكُ مَعَهُ،
إِنْ أَنْكَرْنَاهُ فَسَيُنْكِرُنَا،

**si nous restons fermes
avec lui, nous régnerons
avec lui ; si nous le renions,
il nous reniera.**

إِنْ كُنَّا خَيْرَ أُمَّةٍ، فَهُوَ سَيَظُنُّ
أَمِينًا، لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُهُ أَنْ يُكْرِ دَاتَهُ.

**Si nous sommes infidèles,
il restera fidèle, car il ne
peut pas renier lui-même.**

المحتفل: أَيْضاً وَأَيْضاً بِكَ يَا رَبِّ، نَعْتَرِفُ،
والتساييح إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ،

C : Encore et sans cesse, en toi,
Seigneur, nous professons, et les
louanges à toi nous élevons, car
tu nous as nourris de ton corps,

وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْنَا، يَا مُجِيبَ الْبَشْرِ،
إِرْحَمْنَا.

**et de ton sang vivant tu nous as
abreuvés, ô toi l'ami des hommes,
prends pitié de nous.**

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا يَا رَبِّ، يَا حَنُونُ،
يَا رَحُومَ، يَا مُجِيبَ الْبِئْسَرِ، اِرْحَمْنَا.

A : Prends pitié de nous, Seigneur
miséricordieux, compatissant,
et ami des hommes,
prends pitié de nous.

لحن الشكر



Musique d'action de grâce

إعلانات وتوصيات رعوية

ANNONCES
PAROISSIALES

marmaroun95.jimdofree.com

Assis

جلوس

Pèlerinage à **ROCAMADOUR**

NEVERS et AUXERRE



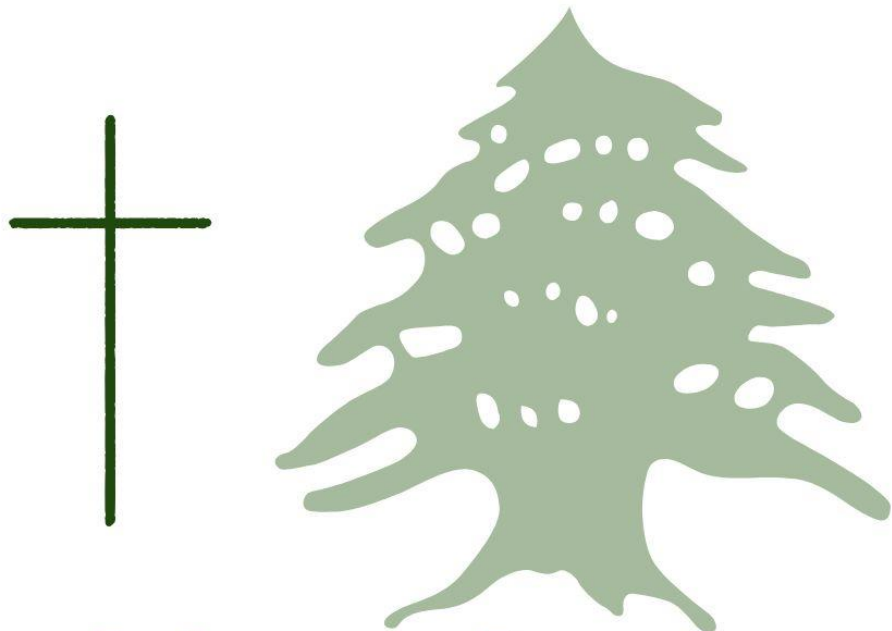
LE 9, 10 ET 11 MAI 2024

Réservation : Viviane CARRIER au 06 11 60 80 90



DIMANCHE 21 AVRIL 2024

**77 GRANDE RUE 95550 BESSANCOURT
DERRIÈRE L'ÉGLISE, DANS LA COUR DU PRESBYTÈRE**



Zaatar



2,50€

Fromage



3,50€

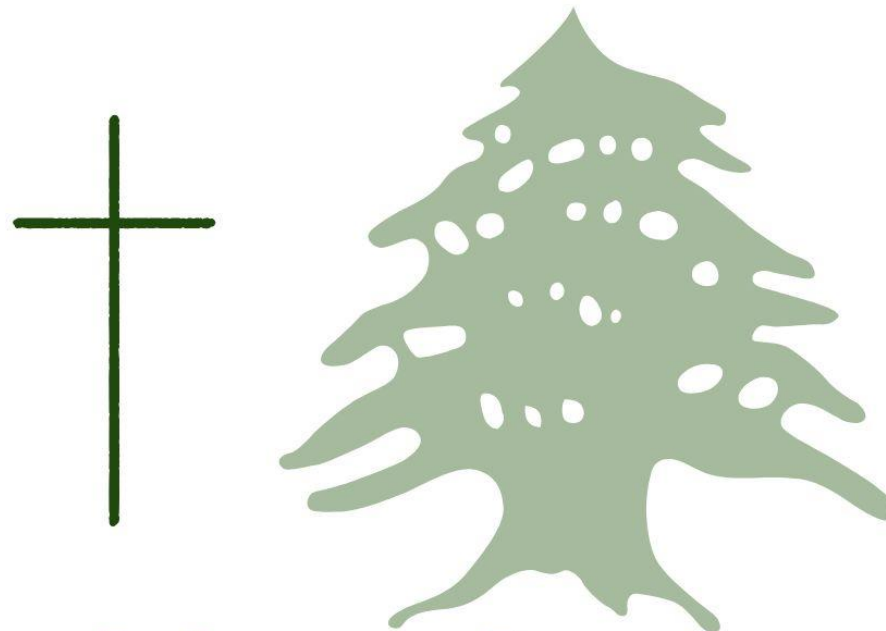
Viande



3,50€

DIMANCHE 21 AVRIL 2024

**77 GRANDE RUE 95550 BESSANCOURT
DERRIÈRE L'ÉGLISE, DANS LA COUR DU PRESBYTÈRE**



Zaatar



2,50€

Fromage



3,50€

Viande



3,50€

AUTRES TEMPS DE PRIERE :

TOUS LES MERCREDIS :

CHAPELET À 18H30

+ MESSE À 19H

CHAPELLE N.D DE TAVERNY

LUNDI, MARDI, JEUDI

ET VENDREDI :

PRIÈRE DU CHAPELET

PAR VISIO À 19H



المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا

الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

الَّتِي أَهَلَّنَا لِهَذَا الْقُوتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ

C : Ô Père saint, nos bouches

accoutumées à la nourriture

terrestre, remercient ta grâce

qui nous a rendus dignes de

ce pain céleste, le corps de ton

ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيْقُ بِكَ
الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**Fils unique et son sang, lui qui
par lui et avec lui te sont dus la
gloire, la puissance et l'honneur,
avec ton Esprit saint, maintenant
et pour les siècles des siècles.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتقل: السَّلَامُ لِيَجْمَعِيكُمْ.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكِ.

C : La paix soit avec vous.

A : Et avec votre esprit.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاوِيِّ،

يَا مَنْ تَنَزَّلْتَ فَصَرْتِ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ،

لَا تَجْعَلُنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ،

C : Ô Christ, pain céleste, qui t'es abaissé pour devenir pour nous une nourriture incorruptible, ne fais pas de nous une nourriture pour le feu qui ne s'éteint pas,

فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي، فَتَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ
وإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**dans ton second avènement,
alors, nous t'élèverons la gloire
et l'action de grâce comme
à ton Père et à ton Esprit Saint,
maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

Debout

وقوف

المحتفل: اذْهَبُوا بِسَلَامٍ،

يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ
الَّتِي نَلْتَمُّوْهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ،

C : Allez en paix, mes frères et
sœurs et mes bien-aimés, avec
les grâces et les bénédictions
que vous avez reçues de l'autel
du Seigneur rédempteur,

وَلتَّصَحَّبِكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوْتِ الْأَقْدَسِ :

الْأَبِ + وَالْإِبْنِ + وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ

الْوَاحِدِ لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

et que la bénédiction de la Trinité

Sainte vous accompagne :

le Père + le Fils + et le Saint

Esprit + un seul Dieu,

à lui la gloire, à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبِخُ الْمُقَدَّسُ، وَأَرْجُو أَنْ
أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ. وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَتَّوَلَّتُهُ
مِنْكَ، لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،

C : Adieu, ô saint autel, et

j'espère revenir vers toi en paix.

Que l'eucharistie que j'ai reçu
de toi me soit pour le pardon des
fautes et la rémission des péchés,

وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنِيرِ الْمَسِيحِ بِلا خَجَلٍ. وَلَا أُذْرِي
إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدِيمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا!

**et pour me tenir devant le
trône du Christ sans honte. Et
je ne sais pas si je reviendrai
t'offrir un autre sacrifice.**

اللَّهُمَّ احْفَظْنِي وَاجْعَلْ كَنِيْسَتَكَ الْمُقَدَّسَةَ
سَبِيْلًا لِهْدَايَةٍ وَخَلَاصٍ.

**Ô Seigneur, protège-moi
et fais de ton Église sainte
un chemin de guidance
et de salut.**

يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ، صَفِّقُوا بِالْأَيْمَنِ،
إِهْتَفِفُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ التَّرْنِيمِ.

**Tous les peuples, battez
des mains, acclamez
Dieu par vos cris de joie !**

فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، فَدُوسٌ مَلِكٌ
عَظِيمٌ، عَلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ.

**Car le Seigneur est le bon,
le saint, le grand roi sur
toute la terre,**

حَيُّ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيُّ رَجَانَا
وميراثنا، عن يمين الله في الأعلى،

**Notre Seigneur est vivant,
ainsi que notre espérance
et notre héritage, à la droite
du Dieu dans les cieux**

يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْفَادِي
أَتَيْدُوا لِلَّهِ أَتَيْدُوا،

**C'est Jésus Christ
le rédempteur, sonnez
pour notre Dieu, sonnez**

أَتَّبِعُوا لِمَلِكِنَا أَتَّبِعُوا. فَإِنَّ الرَّبَّ
هُوَ مَلِكُ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

**sonnez pour notre roi,
sonnez ! Car le Seigneur
est le roi de la terre :**

أَتَبِيدُوا بِصَوْتِ تَرْنِيمٍ : مَلِكُ اللَّهِ عَلَى
الْأُمَّمِ ، اللَّهُ الْعَلِيِّ ، مَلِكُ مَدَى الدُّهُورِ .

que vos musiques
l'annoncent ! Il règne, Dieu,
sur les nations, le Dieu très-
haut, un Roi pour toujours.

أحد مبارك

Bon Dimanche